

MOKSLINIO ŽURNALO SPAUSDINIMO
PASLAUGŲ TEIKIMO SUTARTIS NR. 15LKI-37(5.1)

2015 m. rugpjūčio 13 d.
Vilnius

Biudžetinė įstaiga Lietuvių kalbos institutas, turinti buveinę adresu P. Vileišio g. 5, LT-10308 Vilnius, juridinio asmens kodas 111955023, atstovaujama direktorė Jolanta Zabarskaitė, veikiančios pagal instituto įstatus (toliau – **Paslaugų gavėjas**), ir

UAB „Petro ofsetas“, turinti buveinę adresu Naujoji Riovonių g. 25C, Vilnius, juridinio asmens kodas 222555490, atstovaujama Generalinio direktoriaus Petro Kalibato, veikiančio pagal įmonės įstatus (toliau – **Paslaugų teikėjas**), toliau Paslaugų gavėjas ir Paslaugų teikėjas abu kartu vadinami **Šalimis**, o kiekvienas atskirai – **Šalimi**, sudarė šią Paslaugų teikimo sutartį (toliau – **Sutartis**).

Viešasis pirkimas atliktas supaprastinto atviro konkurso būdą (pirkimo Nr. 240967); viešojo pirkimo procedūrų ataskaitos Nr. VP-3.

1. Sutarties pagrindas

1.1. Sutarties objektas yra mokslinio žurnalo „Acta Linguistica Lithuanica“ spausdinimo paslaugos, kurios bus teikiamos atsižvelgiant į Paslaugų gavėjo įvykdyto supaprastinto mažos vertės pirkimo „Spausdinimo paslaugos“ (toliau – Pirkimas) dokumentuose nustatytus techninės specifikacijos reikalavimus (toliau – Sutarties priedas Nr. 1 „Techninė specifikacija“) ir Paslaugų teikėjo pasiūlymą, pateiktą šiam Pirkimui (toliau – Paslaugų teikėjo pasiūlymo kopija (el. versija)).

1.2. Sutartis sudaryta vadovaujantis Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymu, Lietuvių kalbos instituto supaprastintų viešųjų pirkimų taisyklėmis ir spausdinimo paslaugų supaprastinto mažos vertės pirkimo sąlygomis.

2. Sutarties objektas

2.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja suteikti mokslinio žurnalo „Acta Linguistica Lithuanica“ spausdinimo paslaugas (toliau – Paslaugos), o Paslaugų gavėjas įsipareigoja priimti tinkamai suteiktas Paslaugas ir sumokėti Paslaugų teikėjui šioje Sutartyje nustatytais sąlygomis ir tvarka.

3. Sutarties kaina

3.1. Sutarties kaina yra bendra Paslaugų kaina, kurią Paslaugų teikėjas nurodė savo pateiktame pasiūlyme (Paslaugų teikėjo pasiūlymo kopija (el. versija)) ir yra **648,55 Eur** su PVM (šeši šimtai keturiasdešimt aštuoni eurai, 55 centai) (papildomi mokėjimai pagal Sutartį nebus atliekami), kuri negalės būti keičiama.

3.2. Sutarties kaina mokama eurais. Mokėjimai atliekami pavedimu į Sutartyje nurodytą Paslaugų teikėjo sąskaitą banke.

4. Suteiktų Paslaugų perdavimas-priėmimas ir atsiskaitymų tvarka

4.1. Paslaugų suteikimas įforminamas Paslaugų teikėjo ir Paslaugų gavėjo pasirašomu perdavimo-priėmimo aktu ir sąskaita-faktūra.

4.2. Perkančioji organizacija už tinkamai ir laiku suteiktas paslaugas atsiskaito po perdavimo – priėmimo akto pasirašymo ne vėliau kaip per 30 kalendorinių dienų nuo PVM sąskaitos – faktūros gavimo dienos. Avansinis mokėjimas nėra numatomas.

4.3. Paslaugų teikėjas, vėluojantis suteikti Paslaugas pagal Sutartyje nustatytus terminus, Paslaugų gavėjui pareikalavus, moka 0,01 procento dydžio delspinigius nuo nesuteiktų Paslaugų vertės už kiekvieną uždelstą dieną (ši suma išsiskaičiuojama iš Paslaugų teikėjui pagal Sutartį mokėtinų sumų).

4.4. Paslaugų gavėjas, vėluojantis apmokėti už suteiktas Paslaugas, Paslaugų teikėjui pareikalavus, moka 0,01 procento dydžio delspinigius nuo neapmokėtų Paslaugų vertės už kiekvieną uždelstą dieną.

5. Paslaugų teikėjo pareigos ir teisės

- 5.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja:
 - 5.1.1. teikti spausdinimo paslaugas pagal Sutarties 1 priede nustatytus reikalavimus;
 - 5.1.2. suteikti Paslaugas per 10 kalendorinių dienų nuo teisingo maketo pateikimo;
 - 5.1.3. teikti Paslaugas Paslaugų gavėjui pagal Sutartį už Paslaugų kainą, nurodytus Sutarties 3.1. punkte, savo rizika bei sąskaita kaip įmanoma rūpestingai bei efektyviai, įskaitant, bet neapsiribojant, Paslaugų teikimą pagal geriausius visuotinai pripažįstamus profesinius, techninius standartus ir praktiką, panaudodamas visus reikiamus įgūdžius, žinias;
 - 5.1.4. savo sąskaita pristatyti leidinius adresu P. Vileišio g. 5, Vilniuje.
 - 5.1.5. nedelsdamas raštu informuoti Paslaugų gavėją apie bet kurias aplinkybes, kurios trukdo ar gali sutrukdyti Paslaugų teikėjui užbaigti Paslaugų teikimą nustatytais terminais;
 - 5.1.6. užtikrinti iš Paslaugų gavėjo Sutarties vykdymo metu gautos ir su Sutarties vykdymu susijusios informacijos konfidencialumą bei apsaugą;
- 5.2. Paslaugų teikėjas atsako už nuostolius, Paslaugų gavėjo patirtus dėl Paslaugų teikėjo veiksmų ar veiksmų nesiėmimo pagal Sutartį.
- 5.3. Paslaugų teikėjas turi teisę už suteiktas Paslaugas gauti Sutartyje nustatytą Paslaugų kainą, su sąlyga, kad jis tinkamai įvykdė Sutartį, bei kitas Sutartyje ir Lietuvos Respublikoje galiojančiuose teisės aktuose numatytas teises.

6. Paslaugų gavėjo pareigos ir teisės

- 6.1. Paslaugų gavėjas įsipareigoja:
 - 6.1.1. bendradarbiauti su Paslaugų teikėju ir suteikti jam visą turimą informaciją, kurios Paslaugų teikėjas gali pagrįstai prašyti, kad galėtų vykdyti Sutartį.
 - 6.1.2. pateikti popierinį maketą arba įkelti į spaustuvės FTP serverį uždaruose failuose. atskirai nurodyti spalvų atitikmenis pantoninėje skalėje, jeigu leidinyje naudojamas skirtingos gramatūros popierius ar skirtinga apdaila.
 - 6.1.3. apmokėti už Paslaugų teikėjo tinkamai suteiktas Paslaugas pagal šioje Sutartyje nustatytas sąlygas ir tvarką.
- 6.2. Už Paslaugų gavėjo failuose padarytas dizaino, korektūros, spalvų parinkimo klaidas ir iš šių klaidų vizualų rezultatą pagamintame leidinyje Paslaugų teikėjas neatsako. Jei Paslaugų gavėjo pateikti failai neatitinka popierinio maketo, Paslaugų teikėjas vadovaujasi uždaruose failuose pateikta medžiaga.
- 6.3. Paslaugų gavėjas turi visas šioje Sutartyje ir Lietuvos Respublikoje galiojančiuose teisės aktuose numatytas teises.

7. Nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybės

- 7.1. Nė viena iš Šalių neatsako už Sutarties neįvykdymą ar netinkamą įvykdymą, jeigu ji įrodo, kad Sutarties neįvykdė ar netinkamai įvykdė dėl aplinkybių, kurių ji negalėjo kontroliuoti bei protingai numatyti Sutarties sudarymo metu, ir kad negalėjo užkirsti kelio tokių aplinkybių ar jų pasekmių atsiradimui.
- 7.2. Nenugalimos jėgos aplinkybėmis yra laikomos aplinkybės, nurodytos galiojančiuose Lietuvos Respublikos teisės aktuose.
- 7.3. Šalis turi nedelsdama, bet ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas, pranešti kitai Šaliai raštu apie nenugalimos jėgos aplinkybes, dėl kurių Sutarties įvykdymas gali pasunkėti ar tapti neįmanomas ir jų įtaką Sutarties įvykdymui. Jeigu šio pranešimo kita Šalis negauna per nustatytą

laiką po to, kai Sutarties neįvykdžiusi ar netinkamai įvykdžiusi Šalis sužinojo ar turėjo sužinoti apie nenugalimos jėgos aplinkybę, tai pastaroji Šalis privalo atlyginti dėl pranešimo negavimo atsiradusius nuostolius.

7.4. Jeigu nenugalimos jėgos aplinkybės tęsiasi ilgiau kaip 3 (tris) mėnesius nuo pranešimo apie jas gavimo dienos, bet kuri Šalis gali nutraukti Sutartį apie tai pranešusi kitai Šaliai prieš 5 (penkias) darbo dienas.

8. Sutarties galiojimas ir nutraukimas

8.1. Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos ir galioja 12 mėnesių.

8.2. Sutarties sąlygos Sutarties galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos, išskyrus tokias Sutarties sąlygas, kurias pakeitus nebūtų pažeisti Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo 3 straipsnyje nustatyti principai. Sutarties sąlygų keitimu nėra laikomas Sutarties sąlygų koregavimas joje numatytomis aplinkybėmis, jei šios aplinkybės nustatytos aiškiai ir nedviprasmiškai. Tais atvejais, kai Sutarties sąlygų keitimo būtinybės nebuvo įmanoma numatyti rengiant pirkimą ir/ar Sutarties sudarymo metu, Sutarties Šalys gali keisti tik neesmines Sutarties sąlygas. Pirkimo sutarties sąlygų pakeitimas turi būti įformintas susitarimu, pasirašomu abiejų pirkimo sutarties šalių, pridėdant ir visą susijusią susirašinėjimo dokumentaciją, šie dokumentai yra neatskiriama pirkimo sutarties dalis.

8.3. Sutartis gali būti nutraukta abipusiu rašytiniu Šalių susitarimu.

8.4. Paslaugų gavėjas turi teisę nutraukti pirkimo sutartį įspėjęs Paslaugų teikėją prieš 1 (vieną) darbo dieną, jeigu Paslaugų teikėjas bankrutuoja arba nepajėgia laiku vykdyti sutartinių įsipareigojimų ir Paslaugų gavėjui pareikalavus, nepateikia pagrįstų ir patikimų įrodymų dėl įmanomo šių įsipareigojimų įvykdymo ateityje.

8.5. Paslaugų gavėjas bet kada, nepriklausomai nuo Paslaugų teikėjo veiksmų, turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį ne vėliau kaip prieš 7 darbo dienas apie tai raštu pranešdamas Paslaugų teikėjui ir atsiskaitydamas už iki pranešimo pateikimo dienos atliktus darbus.

9. Kitos sąlygos

9.1. Sutarčiai ir visoms iš Sutarties atsirandančioms teisėms ir pareigoms taikomi Lietuvos Respublikos įstatymai bei kiti norminiai teisės aktai. Sutartis sudaryta ir turi būti aiškinama pagal Lietuvos Respublikos teisę.

9.2. Šalys įsipareigoja laikyti paslapyje bet kokią techninę, komercinę, finansinę ar kitokio pobūdžio informaciją perduotą viena kitai, taip pat informaciją apie šią Sutartį bei imtis visų priemonių, kad gauta informacija nepatektų tretiesiems asmenims Sutarties galiojimo terminu bei neribotą laikotarpį po to.

9.3. Bet kokie pranešimai, informacija, dokumentacija ar korespondencija dėl Sutarties ar jos vykdymo turi būti įforminta raštu lietuvių kalba ir išsiųsta registruotu paštu, kurjeriu, faksu ar elektroniniu paštu. Jeigu informacija perduodama faksu ar elektroniniu paštu, ji laikoma tinkamai perduota tik tuo atveju, jeigu Šalis, kuriai skirta tokia informacija, faksu arba elektroniniu paštu patvirtina jos gavimo faktą.

9.4. Visi rezultatai ir su jais susijusios teisės, įgytos vykdančią šią Sutartį, įskaitant autorines turtines ir kitas intelektines ar pramonines nuosavybės teises (išskyrus neturtines autorių teises), yra Paslaugų gavėjo nuosavybė. Jei suteikiant Paslaugas sukuriama rezultatai ar jų dalis yra autorių teisių objektai pagal Lietuvos Respublikos autorių teisių ir gretutinių teisių įstatymą, Paslaugų teikėjas kartu su visais rezultatais visam laikui perduoda Paslaugų gavėjui Lietuvos Respublikos autorių teisių ir gretutinių teisių įstatyme nurodytas išimtinės autorių turtines teises į minėtus autorių teisių objektus Lietuvoje ir už jos ribų bei leidžia Paslaugų gavėjui naudoti minėtus autorių teisių objektus visais Lietuvos Respublikos autorių teisių ir gretutinių teisių įstatyme nurodytais būdais.

- 9.5. Sutartčiai vykdyti subteikėjai nepasitelkiami.
- 9.6. Ginčai sprendžiami derybų būdu, o nepavykus taip išspręsti ginčo, jis bus nagrinėjamas galiojančių Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.
- 9.7. Sutarties kalba yra lietuvių kalba.
- 9.8. Pasikeitus Šalių juridiniams adresams ar rekvizitams, Šalys privalo nedelsiant apie tai informuoti viena kitą. Šalis, neįvykdžiusi šio įsipareigojimo, negali reikšti pretenzijų, kad negavo pranešimų, siųstų pagal paskutinius kitai Šaliai žinomus rekvizitus, arba kita Šalis dėl naujų kitos Šalies rekvizitų nežinojimo netinkamai įvykdė savo įsipareigojimus.
- 9.9. Sutartis sudaroma 2 egzemplioriais – po vieną kiekvienai Šaliai. Kiekvienas egzempliorius turi vienodą juridinę galią.
- 9.10. Šie Sutarties priedai yra sudėtinė ir neatskiriama Sutarties dalis:
- 9.10.1. Techninė specifikacija (Priedas Nr. 1)
- 9.10.2. Techniniai reikalavimai byloms, ruošiant medžiagą spaudai (Priedas Nr. 2)

10. Šalių juridiniai adresai ir rekvizitai

Paslaugų gavėjo vardu:

Lietuvių kalbos institutas
P. Vileišio g. 5, LT-10308 Vilnius
El. p.: info@lki.lt
Tel.: (8 5) 234 6472, faks.: (8 5) 234 7200
Įstaigos kodas: 111955023
PVM mokėtojo kodas: -
A/s: LT187300010002460331
Bankas: AB Swedbank, banko kodas: 73000

Paslaugų teikėjo vardu:

UAB „Petro ofsetas“
Naujoji Riovonių g. 25C, LT-03153 Vilnius
El. p.: audrone@petrooffsetas.lt
Tel.: 85 273 33 47 faks.: 85 273 31 40
Įmonės kodas: 222555490
PVM mokėtojo kodas: LT225554917
A/s: LT457300010002477887
Bankas: Swedbank AB, kodas 73000

Direktorė

Jolanta Zabarskaitė

(parašas)

A.V.



Generalinis direktorius

Petras Kalibatas

(parašas)

A.V.



Padavinį vadovė
Audronė Kovierienė

Priedas Nr. 1 prie paslaugų teikimo sutarties
Nr. 15LK-37, sudarytos 2015 m. rugpjūčio 13 d.
(5.1)

TECHNINĖ SPECIFIKACIJA

Reikalavimai žurnalui:

1. Formatas – 170 x 240;
2. Tiražas – 250 egz.;
3. Apimtis – 280 psl.;
4. Įrišimas – siūta brošiūra, minkšti viršeliai;
5. Spalvingumas – lankai 1+1, viršeliai 4+0+matinis celof.;
6. Popierius – lankų ofsetinis 80 gsm;
7. Spausdinamos knygos kokybė turi atitikti perkančiosios organizacijos pateikto etalono kokybę.

Paslaugų gavėjo vardu:

Direktorė
Jolanta Zabarskaitė



Paslaugų teikėjo vardu:

Generalinis direktorius
Petras Kalibatas



Paslaugų gavėjas
Andreas Kavaleris

Priedas Nr. 2 prie paslaugų teikimo sutarties Nr. 152K1-3,
, sudarytos 2015 m. rugpjūčio 13 d. (5.1)

PASLAUGŲ TEIKĖJO PASIŪLYMO KOPIJA (EL. VERSIJA)